

No. 41079

**Netherlands
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to visas for the personnel of the representative offices of the airlines of the Netherlands and China and the crew members operating scheduled flights. Beijing, 28 March 1980

Entry into force: *definitively on 12 November 1980, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 March 2005*

**Pays-Bas
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine concernant les visas du personnel des bureaux des compagnies aériennes chinoises et néerlandaises et des membres d'équipage assurant les vols réguliers. Beijing, 28 mars 1980

Entrée en vigueur : *définitivement le 12 novembre 1980, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 mars 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

I

领签字第1／0120号

荷兰王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部领事司向大使馆致意，并
谨确认双方就双方航空公司办事处常驻人员以及执行
航班任务的机组人员的签证问题，达成协议如下：

一、双方同意各自驻对方使馆发给民航办事处常
驻人员及其随行家属三个月一次有效的入境签证。在
荷兰航空公司代表处人员及其家属抵达中国后，由中
国主管签证部门发给十二个月有效多次出入境签证，
并可申请延期。在中国民航代表处人员及其家属抵达
荷兰后，由荷兰有关部门发给他们为期一年的居留许
可证，并可申请延期。他们可凭此居留证出入荷兰。

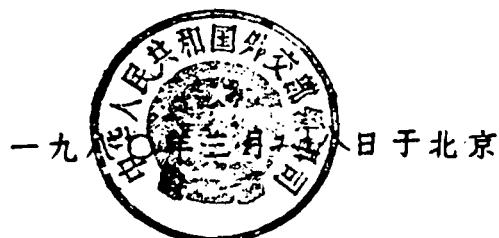
二、双方同意根据航空协定由各自所指定的航空
公司，每年向对方大使馆提供一份该年度执行协议航
班任务的全体机组人员名单（包括姓名、出生年、职
务、护照号码或飞行执照号码）。在提供名单一周后，

名单上的机组人员在执行航班任务时，可凭有效护照（或飞行执照），免办签证出入对方国境。但在每次航班飞机起飞时，应将该班机机组人员名单报知对方航空公司。

上述机组人员在进入对方国境后，如因机组正常换班，或因飞机故障、或气候原因，需短期停留者，不需补办签证；但若因个人原因，需要停留，或作为旅客离境，或改乘其他交通工具离境者，须向对方签证机关申请补办签证。

上述内容如蒙大使馆复照确认，则本照会和大使馆的复照即成为中华人民共和国政府和荷兰王国政府间的一项协议。这项协议将自缔约双方相互书面通知已经履行了各自法律手续之日起生效，并将自一九七九年一月二十日中荷双方在北京签订的民用航空运输协定生效之日起暂时执行。

顺致最崇高的敬意。



[TRANSLATION — TRADUCTION]

Beijing, March 28, 1980

No. 1/0120

[See Note II]

To the Embassy of the Kingdom
of the Netherlands

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II
THE ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

BEIJING

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm receipt of the Latter's Note of March 28, 1979, which reads as follows:

"The Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in China and has the honour to confirm the following agreement reached by the two sides relating to visas for the personnel of the representative offices of the airlines of China and the Netherlands and the crew members operating scheduled flights:

I. The two sides agree that the personnel of the representative office of the airline permanently stationed in the territory of the other Contracting Party and their accompanying dependents shall be issued entry visas good for a single journey valid for 3 months by the Embassy of the other Contracting Party in the territory of the first Contracting Party. After their arrival in the territory of China, personnel of the representative office of the Netherlands airline and their dependents will be granted multiple exit- and entry visas valid for twelve months by the Chinese department in charge of visa affairs and such visas may be extended annually upon request. After their arrival in the Netherlands, personnel of the representative office of CAAC and their dependents will be put, by the competent Netherlands department, in possession of a residence permit valid for a period of one year, which permit may be extended upon request.

On presentation of the said residence permit, they may depart from the Netherlands and re-enter it.

2. The two sides agree that, in pursuance of the Civil Air Transport Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall annually submit to the Embassy of the other Contracting Party a list of all the crew members operating the agreed flights in the year (giving name, year of birth, function and passport number of crew member license number). One week after the submission of the list, the crew members on the list while operating the scheduled flights may enter and leave the territory of the other Contracting Party without requirement of visas but simply on presentation of the valid passports or crew members licenses. But at take-off of each flight, the names of the crew members on board should be notified to the airline of the other Contracting Party.

When the above-mentioned crew members have entered the territory of the other Contracting Party, they need not apply for visas if they have to make a short stay on account of normal change of shifts or mechanical failure of the plane or adverse weather. But those wishing to stay for private reasons or who want to leave as passengers or by other means

of transportation should go through visa formalities with the visa agency of the other Contracting Party.

Should the Embassy confirm the aforementioned in a note of reply, this Note and confirmative reply from the Embassy shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands which will enter into force on the date on which the two Contracting Parties will have exchanged written notifications of the completion of necessary legal requirements in their respective countries, and which will apply provisionally as from the date of the entry into force of the agreement between the two parties relating to Civil Air Transport done at Beijing on 20 January, 1979.

The Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Beijing, March 28, 1980.".

The Embassy has the honour to confirm that the Agreement set forth in the aforementioned Note is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, and that the Consular Department's Note, together with this Note shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which will enter into force on the date on which the two Contracting Parties will have exchanged written notifications of the completion of the necessary legal requirements in their respective countries and which will apply provisionally as from the date of the entry into force of the Agreement between the two Parties relating to Civil Air Transport, done at Peking on 20 January, 1979.

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Peking, March 28, 1980

To the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China,
Beijing

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1

Beijing, le 28 mars 1980

N° 1/0120

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays Bas en Chine et a l'honneur de confirmer que les deux parties sont convenues comme suit en ce qui concerne les visas pour les membres du personnel des bureaux de représentation des entreprises de transport aérien de la Chine et des Pays Bas et des membres d'équipages exploitant des vols réguliers :

1. Les deux parties conviennent que des visas valables pendant trois mois pour une seule entrée seront délivrés aux membres du personnel des bureaux de représentation qui sont affectés de façon permanente dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux personnes à charge qui les accompagnent, par l'ambassade de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première Partie contractante. Après leur arrivée dans le territoire de la Chine, les membres du personnel des bureaux de représentation de l'entreprise de transport aérien des Pays Bas et leurs personnes à charge recevront du service officiel chinois compétent des visas valables pendant 12 mois pour des entrées et sorties multiples et renouvelables annuellement sur demande. Après leur arrivée aux Pays Bas, les membres du personnel des bureaux de représentation de l'entreprise CAAC et leurs personnes à charge recevront du service officiel néerlandais compétent des permis de séjour valables pendant un an et renouvelables sur demande.

Ils pourront sortir des Pays Bas et y rentrer sur présentation dudit permis de séjour.

2. Les deux parties conviennent qu'en application de l'Accord relatif aux transports aériens civils, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante présentera chaque année à l'ambassade de l'autre Partie contractante une liste de tous les membres d'équipage affectés pendant l'année à l'exploitation des vols convenus (en précisant leur nom, leur année de naissance, leurs fonctions, le numéro de leur passeport et le numéro de leur livret d'équipage). Une semaine après le dépôt de ladite liste, les membres d'équipage qui y seront inscrits pourront, lorsqu'ils sont affectés à l'exploitation de vols réguliers, entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et en sortir sans visa, sur simple présentation de leur passeport ou livret d'équipage en cours de validité. Le nom de chaque membre d'équipage se trouvant à bord devra être communiqué à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dès le décollage du vol.

Après leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, les membres d'équipage dont il est question ci dessus ne sont pas tenus de demander la délivrance d'un visa pour un séjour de courte durée nécessaire à une période régulière de repos en escale ou en cas d'immobilisation de l'aéronef due à une panne ou à des intempéries. Les membres d'équipage qui souhaitent prolonger leur séjour pour des raisons personnelles ou repartir en tant que passagers ou par d'autres moyens de transport doivent accomplir les formalités de visa auprès du service compétent de l'autre Partie contractante.

Si l'ambassade confirme que les termes de la note qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays Bas, la présente note et la réponse de l'ambassade à cet effet constitueront, entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume des Pays Bas, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités légales prescrites dans leur pays respectif et qui s'appliquera à titre provisoire dès la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la République populaire de Chine et le Royaume des Pays Bas relatif aux transports aériens civils, fait à Beijing le 20 janvier 1979.

Le Département des affaires consulaires du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

II
L'AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

BEIJING

Beijing, le 28 mars 1980

L'ambassade du Royaume des Pays Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère datée du 28 mars 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'ambassade a l'honneur de confirmer que l'accord dont le texte figure dans la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays Bas et que la note du Département des affaires consulaires et la présente note constitueront, entre le Gouvernement du Royaume des Pays Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités légales prescrites dans leur pays respectif et qui s'appliquera à titre provisoire dès la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la République populaire de Chine et le Royaume des Pays Bas relatif aux transports aériens civils, fait à Beijing le 20 janvier 1979.

Pour ce qui concerne le Royaume des Pays Bas, l'accord résultant du présent échange de notes est applicable exclusivement dans le territoire européen des Pays Bas.

L'ambassade du Royaume des Pays Bas saisit cette occasion, etc.

Au Département des affaires consulaires
du Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Chine
Beijing